

MALAY SCRIPT TRANSLATIONS 10-1

#1 sc. 3

English: "Grandfather...?"

Malay: Datuk...?

Direct: Grandfather

#2 sc 3

English: How is he?

Malay: Dia bagaimana?

Direct: He how?

#3 DELETED

#4 sc. B16

English: "Don't push too hard the belt is almost worn out. Carefully."

Malay: Jangan tolak terlalu kuat, tali sawat hampir lusuh. Hati-hati,

Direct: Don't push too strong, belt is almost worn out. Be careful.

#5 sc. B16

English: "Tuan, here they are. You see. Rich English man and his wife."

Malay: Tuan, mereka sudah sampai. Lihat. Orang kaya dari England, dengan isterinya

Direct: Sir, they already arrive. See, Person rich from England, with wife

#6 sc. B16

English: "Yes, but I don't think they are English. From America."

Malay: Ya, tapi bukan orang Inggeris. Dari Amerika.

Direct: Yes, but not people English. From America.

#7 sc. B16

English: "He has a rifle..."

Malay: Dia ada senapang

Direct: He has gun

#8 sc. B16

English: "That's mine."

Malay: Itu aku punya

Direct: That is mine

#9 sc. 16

English: "What are you doing? Go! Get lost!"

Malay: Apa yang awak buat? Jalan, pergi!

Direct: What are you doin? Go! Get lost!

#10 sc. A18

English: "Here, here, mister. I have some durian, some banana..."

Malay: Mari, mari sini, Encik. Aku ada durian, pisang.

Direct: Come, come here, Sir/Mister. I have durian, banana

#11 sc. A18

English: "I have enough."

Malay: Aku ada cukup

Direct: I have enough

#12 sc. 39

English: "...Two, three! Four!... all together now. Move it!"

Malay: ...Dua, tiga! Empat!... semua bersama. Gerak!

Direct: ...two, three! Four!... all together. Move!

#13 sc. 39

English: "To the top! Let's go!"

Malay: Jom! Ke Atas.

Direct: To Top! Come! Alt : Let's go! To top! (Jom is loosely translated to Let's go)

#14 DELETED

#15 sc. 48A

English: "Grandfather?"

Malay: Datuk?

Direct: Grandfather?

#16 sc. 49

English: "Turn in, we'll land the boats here."

Malay: Belok di sini, kami akan mendarat di sini

Direct: Turn here, we will land here

#17 sc. 49

English: "Use the stream, we'll leave the canoes for uncle."

Malay: Gunakan sungai. Kami akan tinggalkan sampan untuk pakcik.

Direct: Use river. We will leave sampan for uncle.

#18 sc. 55

English: "Quiet."

Malay: Diam.

Direct: Quiet.

#19 sc. B56

English: "There you are! We've been sitting up on that hillside..."

Malay: Itu pun kamu! Kami telah duduk di pinggir bukit...

Direct: There you are. We've been sitting up on that hillside...

#20 sc. B56

English: "Shh! The prisoners have escaped. Spread out. All of you..."

Malay: Shh! Tahanan sudah lari. Selerak. Semua orang!

Direct: Shh. The prisoners have escaped. Spread out. All of you...

#21 sc. 56

English: "Spread out. Get behind him."

Malay: Selerak. Ke belakang dia.

Direct: Spread-out. To behind him.

#22 sc. 62

English: "Grandfather, it's not true!"

Malay: Datuk, tak benar!

Direct: Grandfather, not true!

#23 sc. 62

English: "You're wrong! I was there, I was at fault!"

Malay: Kamu salah! Aku di sana, aku bersalah

Direct: You're wrong! I was there, I at-fault.

#24 sc. 63

English: "Sit, you stupid dog."

Malay: Duduk, anjing bodoh.

Direct: Sit, dog stupid.

#25 sc. 65

English: “(something Vile)”

Malay: Pergi mampus/ Sondal/ Sial/ Jantan sial/ Lahanat

Direct: Go die/ whore/ damned / Bastard / Asshole

#26 sc. 65B

English: “Uncle, thank you. We have brought many valuable things, and prisoners.”

Malay: Terima kasih, Pakcik. Kami telah membawa banyak barang berharga, dan tahanan.

Direct: Thank you, Uncle. We have brought many valuables, and prisoners.

#27 sc. 65B

English: “It is appreciated.”

Malay: Saya berterima kasih

Direct: I thankful.

#28 sc. 65C

English: “We kill England, Dutch... America, who cares.”

Malay: Kami bunuh Orang Inggeris, Belanda, Amerika, siapa peduli.

Direct: We kill people English, Dutch, America, who cares.

#29 sc. 65C

English: “Cut! Cut!” (WILD LINE)

Malay: Potong! Potong!

Direct: Cut! Cut!

#30 sc. 65C

English: “Insane! (or other words that sounds like they are expressing disgust)

Malay: Gila! Tak siuman!

Direct: Crazy! In sane!

#31 sc. 66

English: "Grandfather, no."

Malay: Datuk, tidak.

Direct: Grandfather, no.

#32 sc. 66

English: "But I'll never see you!"

Malay: Tapi aku tidak akan jumpa datuk lagi.

Direct: But I'll never see Grandpa again.

#33 sc. 66

English: "Take good care of Mike... understand? Hati hati. Selamat tinggal."

Malay: Jaga Mike baik baik, faham? Hati Hati. Selamat tinggal.

Direct: Take good care of Mike, understand? Careful. Good bye (living).

#34 sc. 68

English: "Kill them!"

Malay: Bunuh mereka!

Direct: Kill them.

#35 sc. 69

English: "Kebir. Come here!"

Malay: Kebir. Datang sini!

Direct: Kebir. Come here!

#36: sc.80

English: “We will kill people foreign! White men!”

Malay: Kami akan bunuh orang Putih! Mat salleh!

Direct: We will kill people foreign! White men!

#37 sc. 80

English: “Now we will take their heads!”

Malay: Pancung mereka!

Direct: Behead them.

#38 sc. 80

English: “I will take your hair for my parang handle.”

Malay: Aku akan gunakan rambut kau untuk hulu parang aku!

Direct: I will use your hair for hilt parang mine!

#39 sc. 80

English: “I will make your skin my war coat!”

Malay: Aku akan gunakan kulit kamu sebagai baju perang!

Direct: I will use skin your as shirt war!

#40 sc. 80

English: “My magic will destroy you!”

Malay: Keajaiban aku akan manghapuskan awak!

English: My magic will destroy you!

#41 sc 81

English: “You have made a mistake, coming to our country, making war on our village...”

Malay: Awak telah buat silap, datang ke negeri kami, dan memerangi kampung kami.

Direct: You have made a mistake, coming to our country, making war on our village.

#42 sc. 81

English: “Shut up.”

Malay: Diam.

Direct: Shut up.

#43: sc. 81

English: “I’ll kill you. Atoh can punish me, I don’t care.”

Malay: aku akan bunuh awak. Atoh boleh hukuman aku, aku tidak peduli.

Direct: I’ll kill you. Atoh can punish me, I don’t care.

#44 sc. 85

English: Thank Jesus,

Malay: Terima kasih Yesus,

Direct: Thank you Jesus,

#45 sc. 85

English: thank Allah,

Malay: Insya Allah,

Direct: praise to Allah,

#46 sc. 85

English: thank all Atoh,

Malay: terima kasih semua Atoh,

Direct: thank you all Atoh,

#47 sc. 85

English: thank you!

Malay: terima kasih.

Direct: thank you!

PRONOUNCIATION:

#48 Selamat

#49 Selamat Minum

50 Selamat Jalan

51 Selamat Tinggal

52 Arak

#53 Obat

#54 Pantang

#55 Balio

#56 Atoh

#57 Ilmu Hitam

#58 Hentu Hentu

#59 Alang-alang

#60 Balaik Untung

#61 Long Kiput, Sungai Tutoh, Batu Pelamau

#62 Mount Marud (Bukit Marud)

#63 Deleted

#64 Pengulu

#65 Ulu

#66 Kelabit

#67 Bomoh

#68 Langkau

#69 Tuak

#70 Bali Saleng

#71 Sakit Hati

#72 Iban

KOREAN

#73 English: Stay here and do as he says!

Korean: heo teun jit mal go, jeo ee ga ha ra neun dae ro hae.

PRONOUNCIATIONS CONT.

#74 Sarawak

#75 Yan Wo

#76 Baram

#77 Miri

#78 Tarakan

#79 Brunei

#80 Balikpapan

#81 Marudi

#82 Brunai

#83 Kuching

#84 Sibu

#85 Wayang

#86 Bali Salang

#87 Parang